

哥林多前书第七章译文对照

1 【和合本】论到你们信上所提的事，我说男不近女倒好。

【和修订】关于你们信上所提的事，我说，男人不亲近女人倒好。

【新译本】关于你们信上所提的事，我认为男人不亲近女人倒好。

【吕振中】论到你们信上所写的问题，我以为男人与女人没有性接触的好；

【思高本】论到你们信上所写的事，我认为男人不亲近女人倒好。

【牧灵版】对你们信上提的问题，我的答复是：不亲近女性是好事。

【现代本】现在来讨论你们信中所提的事。我想，一个男人能够不结婚倒是好的。

【当代版】现在该谈谈你们来信问我的事了。照我的意见，男人不接近女人是最好的。

【KJV】 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

【NIV】 Now for the matters you wrote about: It is good for a man not to marry.

【BBE】 Now, as to the things in your letter to me: It is good for a man to have nothing to do with a woman.

【ASV】 Now concerning the things whereof ye wrote: It is good for a man not to touch a woman.

2 【和合本】但要免淫乱的事，男子当各有自己的妻子；女子也当各有自己的丈夫。

【和修订】但为了避免淫乱的事，男人当各有自己的妻子，女人也当各有自己的丈夫。

【新译本】但为了避免淫乱的事，男人应当各有自己的妻子，女人也应当各有自己的丈夫。

【吕振中】但是为了避免淫乱的缘故，各人最好要有他自己的妻子，各人也最好要有自己的丈夫。

【思高本】可是，为了避免淫乱，男人当各有自己的妻子，女人当各有自己的丈夫。

【牧灵版】但由于欲念的客观存在，那么男人最好有自己的妻子，女人有自己的丈夫。

【现代本】不过，既然有那么多淫乱的事发生，每一个男人应该有自己的妻子；每一个女人也应该有自己的丈夫。

【当代版】不过，为了避免有淫乱的事情，男婚女嫁也是合情合理的。

【KJV】 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

【NIV】 But since there is so much immorality, each man should have his own wife, and each woman her own husband.

【BBE】 But because of the desires of the flesh, let every man have his wife, and every woman her husband.

【ASV】 But, because of fornications, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.

3 【和合本】丈夫当用合宜之分待妻子；妻子待丈夫也要如此。

【和修订】丈夫对妻子要尽本分；妻子对丈夫也要如此。

【新译本】丈夫对妻子应该尽他的本分，妻子对丈夫也应当这样。

【吕振中】丈夫该以应尽的房事待妻子，妻子待丈夫也要这样。

【思高本】丈夫对妻子该尽他应尽的义务，妻子对丈夫也是如此。

【牧灵版】丈夫要对妻子尽到丈夫应尽的责任，妻子也要对丈夫尽义务。

【现代本】丈夫要对妻子尽夫妻间的责任；妻子也要对丈夫尽夫妻间的责任。

【当代版】人结婚之后，夫妻之间就应当有正常的婚姻生活。

【KJV】Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

【NIV】The husband should fulfill his marital duty to his wife, and likewise the wife to her husband.

【BBE】Let the husband give to the wife what is right; and let the wife do the same to the husband.

【ASV】Let the husband render unto the wife her due: and likewise also the wife unto the husband.

4 【和合本】妻子没有权柄主张自己的身子，乃在丈夫；丈夫也没有权柄主张自己的身子，乃在妻子。

【和修订】妻子对自己的身体没有主张的权柄，权柄在丈夫；丈夫对自己的身体也没有主张的权柄，权柄在妻子。

【新译本】妻子对自己的身体没有主权，权在丈夫；照样，丈夫对自己的身体也没有主权，权在妻子。

【吕振中】妻子对自己的身体并没有主权，丈夫才有主权；同样的，丈夫对自己的身体也没有主权，妻子才有。

【思高本】妻子对自己的身体没有主权，而是丈夫有；同样，丈夫对自己的身体也没有主权，而是妻子有。

【牧灵版】妻子对自己的身体没有主权，主权在她丈夫那里；同样，对丈夫而言，他的身体该由他妻子作主。

【现代本】妻子对自己的身体没有主权，主权在丈夫；同样，丈夫对自己的身体也没有主权，主权在妻子。

【当代版】妻子不再独自占有自己的身体，因为这身体也属于丈夫。同样，丈夫也不能独自占有自己的身体，因为它也属于妻子。

【KJV】The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

【NIV】The wife's body does not belong to her alone but also to her husband. In the same way, the husband's body does not belong to him alone but also to his wife.

【BBE】The wife has not power over her body, but the husband; and in the same way the husband has not power over his body, but the wife.

【ASV】The wife hath not power over her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power over his own body, but the wife.

5【和合本】夫妻不可彼此亏负，除非两相情愿，暂时分房，为要专心祷告方可；以后仍要同房，免得撒但趁着你们情不自禁，引诱你们。

【和修订】夫妻不可忽略对方的需求，除非为了要专心祷告，在两相情愿下暂时分房；以后仍要同房，免得撒但趁着你们情不自禁而引诱你们。

【新译本】夫妻不可彼此亏负，除非为了要专心祷告，双方才可以同意暂时分房。以后仍要同房，免得撒但趁着你们情不自禁的时候诱惑你们。

【吕振中】除了出于同意、或者暂时分房、以便专务祷告、之外，总不要相亏负，仍然还要同在一处，免得撒但（即：‘魔鬼’的别名）因你们不能节制、而试诱你们。

【思高本】你们切不要彼此亏负，除非两相情愿，暂时分房，为专务祈祷；但事后仍要归到一处，免得撒但因你们不能节制，而诱惑你们。

【牧灵版】你们不要拒绝对方，除非各自为了专心祈祷，彼此都同意分开一段时间，过后你们仍得恢复夫妻关系。否则，你们很可能因控制不住自己，而受撒但的诱惑。

【现代本】夫妻不要忽略对方的需求，除非为了要专心祷告，彼此同意暂时分房；但以后还是要恢复正常的关系，免得你们因节制不了而受撒但的诱惑。

【当代版】因此，夫妻彼此不可拒绝对方的权利，除非双方同意，才可以暂时分房，以便专心祈祷，以后，二人仍要恢复正常的夫妻关系，免得魔鬼趁着你们情不自禁，就引诱你们做不道德的事。

【KJV】Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

【NIV】Do not deprive each other except by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves to prayer. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control.

【BBE】Do not keep back from one another what is right, but only for a short time, and by agreement, so that you may give yourselves to prayer, and come together again; so that Satan may not get the better of you through your loss of self-control.

【ASV】Defraud ye not one the other, except it be by consent for a season, that ye may give yourselves unto prayer, and may be together again, that Satan tempt you not because of your incontinency.

6【和合本】我说这话，原是准你们的，不是命你们的。

【和修订】我说这话是出于容忍，不是命令。

【新译本】我说这话是容许你们，并不是命令。

【吕振中】我说这话、是按让步特许的办法，不是凭诏命说的。

【思高本】我说这话，原是出于宽容，并不是出于命令。

【牧灵版】我这样说，原是出于特许，而不是出于命令。

【现代本】我这样说不是对你们下命令，而是勉强同意罢了。

【当代版】我这番话只是一个建议，并不是要强迫你们结婚。

【KJV】But I speak this by permission, and not of commandment.

【NIV】 I say this as a concession, not as a command.

【BBE】 But this I say as my opinion, and not as an order of the Lord.

【ASV】 But this I say by way of concession, not of commandment.

7【和合本】我愿意众人象我一样；只是各人领受神的恩赐，一个是这样，一个是那样。

【和修订】我愿众人像我一样；但是各人都有来自神的恩赐，一个是这样，一个是那样。

【新译本】我愿人人都像我一样；只是各人有各人从神得来的恩赐，有人是这样，有人是那样。

【吕振中】我愿意众人也都像我一样；只是各人都有自己从神来的恩赐，有人这样，有人那样。

【思高本】我本来愿意众人都如同我一样，可是，每人都有他各自得自天主的恩宠：有人这样，有人那样。

【牧灵版】我真希望你们每个人都像我这样。但每个人从天主那里领受了不同的恩典，有些这样，有些那样。

【现代本】事实上，我愿意大家都像我一样不结婚。但是，每一个人都从神领受了不同的恩赐，有人是这样，有人是那样。

【当代版】当然我是希望人人都像我一样，独身不娶；但因为神赋予人的恩赐，各有不同，所以也不必勉强。

【KJV】 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

【NIV】 I wish that all men were as I am. But each man has his own gift from God; one has this gift, another has that.

【BBE】 It is my desire that all men might be even as I am. But every man has the power of his special way of life given him by God, one in this way and one in that.

【ASV】 Yet I would that all men were even as I myself. Howbeit each man hath his own gift from God, one after this manner, and another after that.

8【和合本】我对着没有嫁娶的和寡妇说，若他们常象我就好。

【和修订】我对未婚的和寡妇说，他们若能维持独身像我一样就好。

【新译本】我现在要对未婚的人和寡妇说，他们若保持像我这样就好了；

【吕振中】对没有结婚的和寡妇呢、我是说，他们若像我安于素常，这对于他们倒好。

【思高本】我对那些尚未结婚的人，特别对寡妇说：如果她们能止于现状，像我一样，为她们倒好。

【牧灵版】对于未婚者和寡妇们，如能保持现状就好了，像我一样。

【现代本】现在，我要向没有结婚的人和寡妇说：能够像我一样过独身生活倒是不错的。

【当代版】至于那些未婚的和寡居的人，若能学我一样，继续过独身的生活，那就再好不过了。

【KJV】 I say therefore to the unmarried and widows, it is good for them if they abide even as I.

【NIV】 Now to the unmarried and the widows I say: It is good for them to stay unmarried, as I am.

【BBE】 But I say to the unmarried and to the widows, It is good for them to be even as I am.

【ASV】 But I say to the unmarried and to widows, It is good for them if they abide even as I.

9【和合本】倘若自己禁止不住，就可以嫁娶。与其欲火攻心，倒不如嫁娶为妙。

【和修订】但他们若不能自制，就应该嫁娶，与其欲火攻心，倒不如结婚为妙。

【新译本】但如果不能自制，就应当结婚，因为结婚总比欲火焚身好。

【吕振中】但若不能自制，就让他们结婚。因为与其欲火中烧，不如结婚嫁娶。

【思高本】但若她们节制不住，就让她们婚嫁，因为与其欲火中烧，倒不如结婚为妙。

【牧灵版】若他们不能控制自己，那还不如结婚。结婚总比欲火焚身好。

【现代本】如果你们不能抑制欲念，那就结婚好啦。与其欲火中烧，不如嫁有娶。

【当代版】如果他们不能自制，就应该结婚，与其欲火攻心，倒不如结婚为妙了。

【KJV】 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

【NIV】 But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion.

【BBE】 But if they have not self-control let them get married; for married life is better than the burning of desire.

【ASV】 But if they have not continency, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10【和合本】至于那已经嫁娶的，我吩咐他们；其实不是我吩咐，乃是主吩咐说：妻子不可离开丈夫，

【和修订】至于那已经结婚的，我吩咐他们——其实不是我，而是主吩咐的：妻子不可离开丈夫，

【新译本】我要吩咐已婚的人（其实不是我，而是主吩咐的），妻子不可离开丈夫。

【吕振中】对已结婚的、我也有所嘱咐 [其实不是我，乃是主]，妻子不要离开丈夫；

【思高本】至于那些已经结婚的，我命令——其实不是我，而是主命令：妻子不可离开丈夫；

【牧灵版】对结了婚的人，我给他们一个不是来自我，而是来自主的命令，做妻子的不能离弃她的丈夫。

【现代本】对于已经结婚的人，我也有所吩咐；其实不是我的意思，而是主的命令：妻子不可离开丈夫，

【当代版】我又要照主的命令，吩咐那些已婚的人，不可离婚。

【KJV】 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

【NIV】 To the married I give this command (not I, but the Lord): A wife must not separate from her husband.

【BBE】 But to the married I give orders, though not I but the Lord, that the wife may not go away from her husband

【ASV】 But unto the married I give charge, yea not I, but the Lord, That the wife depart not from her husband

11【和合本】若是离开了，不可再嫁，或是仍同丈夫和好。丈夫也不可离弃妻子。

【和修订】若是离开了，不可再嫁，不然要跟丈夫复和；丈夫也不可离弃妻子。

【新译本】如果离开了，就不可再嫁，不然，就要跟丈夫复合。丈夫也不可离弃妻子。

【吕振中】纵使已经离开了，就该安于不嫁，否则要跟丈夫复和；丈夫呢、也不要离弃妻子。

【思高本】若是离开了，就应该持身不嫁，或是仍与丈夫和好；丈夫也不可离弃妻子。

【牧灵版】要是她离开丈夫，她就要坚持独身，或与丈夫重新修好。同样地，做丈夫的也不能抛弃他的妻子。

【现代本】要是离开了，就不可再嫁；不然，她必须再跟丈夫和好。丈夫也不可离弃妻子。

【当代版】若是已经离了婚，妻子就不可再嫁别人，只能与丈夫复合。丈夫也不可离弃妻子。

【KJV】But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

【NIV】But if she does, she must remain unmarried or else be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

【BBE】(Or if she goes away from him, let her keep unmarried, or be united to her husband again); and that the husband may not go away from his wife.

【ASV】(but should she depart, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband); and that the husband leave not his wife.

12【和合本】我对其余的人说（不是主说）：倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情愿和他同住，他就不要离弃妻子。

【和修订】我对其余的人说—是我，不是主说—倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情愿和他一起生活，他就不可离弃妻子。

【新译本】我要对其余的人说（是我说的，不是主说的），倘若某弟兄有不信的妻子，而她也情愿和他住在一起，他就不要离弃她。

【吕振中】对其余的人呢、是我说，不是主说的：若有弟兄有不信主的妻子，而妻子又赞同和他同住，他就不要离弃妻子。

【思高本】对其余的人，是我说，而不是主说：倘若某弟兄有不信主的妻子，妻子也同意与他同居，就不应该离弃她；

【牧灵版】对于其他的人，我也要说几句自己的想法，但这不是主的话。要是一位弟兄的妻子不是信主的人，但愿与丈夫和睦相处，他就不能遗弃她。

【现代本】对其他的人我自己也有话要说（不是主说的）：如果一个基督徒已经娶了非信徒作妻子，而妻子愿意继续跟他在一起生活，他就不可以离弃妻子。

【当代版】虽然主没有清楚的指示，我仍要表示一点意见：如果有弟兄的妻子尚未信主，妻子又乐意和他共同生活，他就不应离开妻子。

【KJV】But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

【NIV】To the rest I say this (I, not the Lord): If any brother has a wife who is not a believer and she is willing to live with him, he must not divorce her.

【BBE】But to the rest I say, and not the Lord; If a brother has a wife who is not a Christian, and it is her desire to

go on living with him, let him not go away from her.

【ASV】 But to the rest say I, not the Lord: If any brother hath an unbelieving wife, and she is content to dwell with him, let him not leave her.

13【和合本】妻子有不信的丈夫，丈夫也情愿和她同住，她就不要离弃丈夫。

【和修订】妻子有不信的丈夫，丈夫也情愿和她一起生活，她就不可离弃丈夫。

【新译本】如果妻子有不信的丈夫，而他也情愿和她住在一起，她也不要离弃丈夫。

【吕振中】一个妇人有不信主之丈夫的，这人又赞同和他同住，她就不要离弃丈夫。

【思高本】倘若某妇人有不信主的丈夫，丈夫也同意与她同居，就不应该离弃丈夫，

【牧灵版】同样地，对妻子来说，丈夫虽不是信徒，可是愿与她继续生活，她就不能离弃他。

【现代本】如果有一个女信徒已经跟非信徒结了婚，而丈夫愿意继续跟她在一起生活，她也不可以离弃丈夫。

【当代版】同样，有姊妹的丈夫未信主，丈夫又想和她共同生活，她也不要离开丈夫。

【KJV】 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

【NIV】 And if a woman has a husband who is not a believer and he is willing to live with her, she must not divorce him.

【BBE】 And if a woman has a husband who is not a Christian, and it is his desire to go on living with her, let her not go away from her husband.

【ASV】 And the woman that hath an unbelieving husband, and he is content to dwell with her, let her not leave her husband.

14【和合本】因为不信的丈夫就因着妻子成了圣洁，并且不信的妻子就因着丈夫（原文作弟兄）成了圣洁；不然，你们的儿女就不洁净，但如今他们是圣洁的了。

【和修订】因为不信的丈夫会因着妻子成了圣洁；不信的妻子也会因着丈夫^原成了圣洁。不然，你们的儿女就不洁净了，但现在他们是圣洁的。

【新译本】因为不信的丈夫因着妻子成为圣洁，不信的妻子也因着那个弟兄成为圣洁了。不然，你们的儿女就是不洁净的，但现在他们都是圣洁的了。

【吕振中】因为不信主的男人因着妻子就圣别了；不信主的妇人因着弟兄也圣别了。不然，你们的儿女就不洁净了；其实却是圣洁的。

【思高本】因为不信主的丈夫因妻子而成了圣洁的，不信主的妻子也因弟兄而成了圣洁的；不然，你们的儿女就是不洁的，其实他们却是圣洁的。

【牧灵版】因为那不是信徒的丈夫已通过他的妻子成为神圣的了。那弟兄也可以圣化不信教的妻子。要不然你们的孩子们便是不洁的了。实际上，他们都是天主圣神的子民。

【现代本】因为那没有信主的丈夫是因信了主的妻子而蒙神悦纳的；同样，那没有信主的妻子也是因

信主的丈夫而为神所悦纳的。要不是这样，他们的儿女就算不蒙悦纳了；事实上，他们是神所悦纳的。

【当代版】因为未信主的丈夫，或者可以因信主的妻子的帮助而成为基督徒。同样，未信主的妻子，也可能因为有信主的丈夫而成为基督徒。这样，他们所生的子女，因有和谐的家庭生活，也会照着神的安排，得着救恩。要不然，家庭破裂，子女也许永远不能认识主了。

【KJV】For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

【NIV】For the unbelieving husband has been sanctified through his wife, and the unbelieving wife has been sanctified through her believing husband. Otherwise your children would be unclean, but as it is, they are holy.

【BBE】For the husband who has not faith is made holy through his Christian wife, and the wife who is not a Christian is made holy through the brother: if not, your children would be unholy, but now are they holy.

【ASV】For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the brother: else were your children unclean; but now are they holy.

15 【和合本】倘若那不信的人要离去，就由他离去吧！无论是弟兄，是姐妹，遇着这样的事都不必拘束。神召我们原是要我们和睦。

【和修订】倘若那不信的人要离开，就由他离开吧！无论是弟兄是姊妹，遇着这样的事都不必拘束。神召你们原是要你们和睦。

【新译本】如果那不信的要离去，就由他离去吧；在这种情形之下，信主的弟兄或姊妹都不必勉强。神呼召你们，是要你们和睦。

【吕振中】但不信主的人如果离开了，就由他离开。弟兄或姊妹、在这种情形之下、都不必受奴辖；神召了你们、是召你们于和平中的。

【思高本】但若不信主的一方要离去，就由他离去；在这种情形之下，兄弟或姐妹不必受拘束，天主召叫了我们原是为平安。

【牧灵版】若不是信徒的一方要离异，就让他去吧。因为在这种情况下的兄弟姐妹都不再受约束，因为天主召叫我们，是让我们生活于和睦中。

【现代本】然而，如果没有信主的一方要离开信主的伴侣，就由他去吧。在这种情形下，那信主的，无论是丈夫或是妻子，都可以自由了。神呼召了你们，要你们和睦相处。

【当代版】然而，那未信主的丈夫和妻子若是坚持要离婚的话，就让对方离开好了。神选召我们，是要我们过和谐宁静的生活，既然对方无法和平相处，就不必勉强挽留，自己也不再受约束了。

【KJV】But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

【NIV】But if the unbeliever leaves, let him do so. A believing man or woman is not bound in such circumstances; God has called us to live in peace.

【BBE】But if the one who is not a Christian has a desire to go away, let it be so: the brother or the sister in such a position is not forced to do one thing or the other: but it is God's pleasure that we may be at peace with one another.

【ASV】Yet if the unbelieving departeth, let him depart: the brother or the sister is not under bondage in such cases: but God hath called us in peace.

16【和合本】你这作妻子的，怎么知道不能救你的丈夫呢？你这作丈夫的，怎么知道不能救你的妻子呢？

【和修订】你这作妻子的怎么知道不能救你的丈夫呢？你这作丈夫的怎么知道不能救你的妻子呢？

【新译本】你这作妻子的，你怎么知道不能救你的丈夫呢？你这作丈夫的，你怎么知道不能救你的妻子呢？

【吕振中】做妻子的，你怎么知道你能救丈夫不能呢？做丈夫的，你怎么知道你能救妻子不能呢？

【思高本】因为这为妻子的，怎么知道能救丈夫呢？或者，你这为丈夫的，怎么知道你能救妻子呢？

【牧灵版】为人妻者，你可知你能拯救你的丈夫呢！而为人夫者，你不是也可以拯救你的妻子吗？

【现代本】信主的妻子啊，你怎么能肯定救不了自己的丈夫呢？信主的丈夫啊，你怎么能肯定救不了自己的妻子呢？

【当代版】作妻子的，你怎知道不能使丈夫得救呢？作丈夫的，又怎知道妻子不会因你信主呢？

【KJV】For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

【NIV】How do you know, wife, whether you will save your husband? Or, how do you know, husband, whether you will save your wife?

【BBE】For how may you be certain, O wife, that you will not be the cause of salvation to your husband? or you, O husband, that you may not do the same for your wife?

【ASV】For how knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? Or how knowest thou, O husband, whether thou shalt save thy wife?

17【和合本】只要照主所分给各人的，和神所召各人的而行。我吩咐各教会都是这样。

【和修订】无论如何，要照主所分给各人的恩赐和神所召各人的情况生活。我在各教会里都是这样规定的。

【新译本】不过，主怎样分给各人，神怎样呼召各人，各人就要照着去行事为人。我也这样吩咐各教会。

【吕振中】不过，照主所分给各人的，照神所呼召各人的是怎样，他就该怎样行。在众教会里、我所规定的、都是这样。

【思高本】此外，主怎样分给了各人，天主怎样召选了各人，各人就该怎样生活下去：这原是我在各教会内所训示的。

【牧灵版】除此之外，希望每人都在主给他安排的环境中生活下去，回应主的召唤。这便是我给各地教会的规则。

【现代本】每一个人的生活应该按照主的恩赐，并且符合神呼召他的目的。这是我教导各教会的原则。

【当代版】我在各教会的教训都是这样，各人应当依照神的选召和安排，安分守己。

【KJV】But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

【NIV】Nevertheless, each one should retain the place in life that the Lord assigned to him and to which God has called him. This is the rule I lay down in all the churches.

【BBE】Only, as the Lord has given to a man, and as is the purpose of God for him, so let him go on living. And these are my orders for all the churches.

【ASV】Only, as the Lord hath distributed to each man, as God hath called each, so let him walk. And so ordain I in all the churches.

18【和合本】有人已受割礼蒙召呢，就不要废割礼；有人未受割礼蒙召呢，就不要受割礼。

【和修订】有人受割礼后才蒙召，他就不必除去割礼的记号。有人未受割礼前蒙召，他就不必受割礼。

【新译本】有人受了割礼而蒙召的吗？他就不该遮掩割礼的记号。有人未受割礼而蒙召的吗？他就不该受割礼。

【吕振中】有人已受割礼蒙召么？别回复原状了；有人在没受割礼时蒙召么？别受割礼了。

【思高本】有人受割礼后蒙召的吗？他就不该掩盖割礼的记号；有人是未受割礼蒙召的吗？他就不该受割礼。

【牧灵版】当天主召叫你时，你若已受割礼了，就不要刻意去掩饰割礼记号。而那受召叫还未受割礼的也用不着去行割礼。

【现代本】那受割礼后接受呼召的人不必除掉割礼的印记；那接受呼召时未受割礼的人也用不着受割礼。

【当代版】谁在信主的时候已经受了割礼的，不必设法去掩饰割礼的记号；那些在信主的时候没有接受割礼的，也不必去再受割礼。

【KJV】Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

【NIV】Was a man already circumcised when he was called? He should not become uncircumcised. Was a man uncircumcised when he was called? He should not be circumcised.

【BBE】If any man who is a Christian has had circumcision, let him keep so; and if any man who is a Christian has not had circumcision, let him make no change.

【ASV】Was any man called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Hath any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.

19【和合本】受割礼算不得什么，不受割礼也算不得什么，只要守神的诫命就是了。

【和修订】受割礼算不了什么，不受割礼也算不了什么，只要谨守神的诫命就是了。

【新译本】割礼算不得什么，没有割礼也算不得什么，要紧的是遵守神的命令。

【吕振中】受割礼算不了什么，没受割礼也算不了什么，只有遵守神的诫命最要紧。

【思高本】受割损算不得什么，不受割损也算不得什么，只该遵守天主的诫命。

【牧灵版】受不受割礼并不重要，若没有行此礼亦无大碍，最重要的是遵行天主的诫命。

【现代本】因为受不受割礼都算不了什么；重要的是服从神的命令。

【当代版】受割礼与否根本无关重要，算不得甚么一回事，最要紧是遵行神的诫命。

【KJV】Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

【NIV】Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing. Keeping God's commands is what counts.

【BBE】Circumcision is nothing, and its opposite is nothing, but only doing the orders of God is of value.

【ASV】Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing; but the keeping of the commandments of God.

20【和合本】各人蒙召的时候是什么身分，仍要守住这身分。

【和修订】各人蒙召的时候是什么身份，要维持这身份。

【新译本】各人蒙召的时候怎样，他就应当保持原来的情况。

【吕振中】各人在什么召业（与‘蒙召’一词同字根）中蒙召，就让他安于这个好啦。

【思高本】各人在什么身份上蒙召，就该安于这身份。

【牧灵版】希望每人都保持着蒙召时的身份。

【现代本】每一个人应该保持蒙召时的身份。

【当代版】各人信主的时候是甚么身分，就应当安分守己。

【KJV】Let every man abide in the same calling wherein he was called.

【NIV】Each one should remain in the situation which he was in when God called him.

【BBE】Let every man keep the position in which he has been placed by God.

【ASV】Let each man abide in that calling wherein he was called.

21【和合本】你是作奴隶蒙召的吗？不要因此忧虑；若能以自由，就求自由更好。

【和修订】你是作奴隶时蒙召的吗？不要介意；若能获得自由，就争取自由更好。

【新译本】你蒙召的时候是作奴仆的吗？不要为此烦恼。但如果你能够得到自由，就要把握这机会。

【吕振中】你是做奴仆蒙召的么？别在意了；但你若能得自主，还是利用着机会好。

【思高本】你是作奴隶蒙召的吗？你不要介意，而且即使你能成为自由人，你也宁要守住你原有的身份，

【牧灵版】如果你蒙召时是奴仆身份，也不要介意。但若有得自由的机会，就不要放过。

【现代本】要是你蒙召时是奴隶的身份，那也没有关系；可是一有获得自由的机会，你就争取自由。

【当代版】你信主的时候是奴隶的身分吗？不必因此烦恼；如果你可以重得自由，也不要放过机会。

【KJV】Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

【NIV】Were you a slave when you were called? Don't let it trouble you--although if you can gain your freedom, do

so.

【BBE】 If you were a servant when you became a Christian, let it not be a grief to you; but if you have a chance to become free, make use of it.

【ASV】 Wast thou called being a bondservant? Care not for it: nay, even if thou canst become free, use it rather.

22 【和合本】 因为作奴仆蒙召于主的，就是主所释放的人；作自由之人蒙召的，就是基督的奴仆。

【和修订】 因为，蒙主呼召的奴仆是主所释放的人；蒙主呼召的自由之人是基督的奴仆。

【新译本】 因为作奴仆的蒙了主的呼召，就是属于主的自由人了；照样，自由的人蒙了呼召，他就是基督的奴仆了。

【吕振中】 做奴仆而在主里蒙召的、就是主的释放奴；同样的，自主人蒙召的、也是基督的奴仆。

【思高本】 因为作奴隶而在主内蒙召的，就是主所释放的人；同样，那有自由而蒙召的人，就是基督的奴隶。

【牧灵版】 当奴仆被召叫来过基督徒生活时，他就成了主所释放的自由人了。而一个自由身份的人蒙召，就做了基督的奴仆了。

【现代本】 一个奴隶蒙主呼召便是主所释放的人；一个自由的人蒙召就成为基督的奴隶。

【当代版】 身为奴隶的人信了主，主就将他从罪中释放，他就成为自由人了。自由身的人信主，就要听从主的命令，作基督的奴仆。

【KJV】 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

【NIV】 For he who was a slave when he was called by the Lord is the Lord's freedman; similarly, he who was a free man when he was called is Christ's slave.

【BBE】 For he who was a servant when he became a Christian is the Lord's free man; and he who was free when he became a Christian is the Lord's servant.

【ASV】 For he that was called in the Lord being a bondservant, is the Lord's freedman: likewise he that was called being free, is Christ's bondservant.

23 【和合本】 你们是重价买来的，不要作人的奴仆。

【和修订】 你们是重价买来的；不要作人的奴仆。

【新译本】 你们是用重价买来的，不要作人的奴仆。

【吕振中】 你们乃是重价买来的；别做人的奴仆了。

【思高本】 你们是用高价买来的，切不要做人的奴隶。

【牧灵版】 你们是天主用重金买回来的，不要再做任何人的奴仆了。

【现代本】 你们是神用重价买来的，所以不要作人的奴隶。

【当代版】 你们既然是主用高价买来的，就不要卖身给其他人作奴隶了。

【KJV】 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

【NIV】 You were bought at a price; do not become slaves of men.

【BBE】 It is the Lord who has made payment for you: be not servants of men.

【ASV】 Ye were bought with a price; become not bondservants of men.

24 【和合本】 弟兄们，你们各人蒙召的时候是什么身分，仍要在神面前守住这身分。

【和修订】 弟兄们，你们各人蒙召的时候是什么身份，要在神面前守住这身份。

【新译本】 弟兄们，你们各人蒙召的时候怎样，就应当在 神面前保持这原来的情况。

【吕振中】 弟兄们，各人在什么召业中蒙召，就让他安于这个好啦。

【思高本】 弟兄们，各人在什么身份上蒙召，就在天主前安于这身份罢！

【牧灵版】 所以，弟兄们！愿每个人都继续保持天主召唤他时的那种状况和身份。

【现代本】 弟兄们，你们每一个人，在神面前，都要保持蒙召时的身份。

【当代版】 弟兄姊妹们，你们要照着蒙召信主时的身分，倚靠神，安分守己地生活。

【KJV】 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

【NIV】 Brothers, each man, as responsible to God, should remain in the situation God called him to.

【BBE】 My brothers, let every man keep in that condition which is the purpose of God for him.

【ASV】 Brethren, let each man, wherein he was called, therein abide with God.

25 【和合本】 论到童身的人，我没有主的命令，但我既蒙主怜恤能作忠心的人，就把自己的意见告诉你们。

【和修订】 关于未婚女子，我没有主的命令，但我既蒙主怜悯、作为一个可信赖的人，把自己的意见告诉你们。

【新译本】 关于守独身的女子，我没有主的命令，但我既然蒙了主的怜悯，成为可信赖的人，就把我的意见提出来。

【吕振中】 论到童身人、我却没有主的谕命；但作为蒙主怜恤、而可信赖的人、我就发表意见。

【思高本】 论到童身的人，我没有主的命令，只就我蒙主的仁慈，作为一个忠信的人，说出我的意见：

【牧灵版】 我没在主那里得到指示给愿意守贞的人。作为一个受主垂青信赖的人，我只发表个人的看法。

【现代本】 关于独身的问题，我没有从主那里得到什么指示。但是我蒙神怜悯，成为可信托的人。我就以这样的身份向各位提供我的意见。

【当代版】 关于独身的问题，主并没有给我任何命令，但我既然深受主恩，成为祂忠实可靠的仆人，就向你们提供一些意见。

【KJV】 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

【NIV】 Now about virgins: I have no command from the Lord, but I give a judgment as one who by the Lord's mercy is trustworthy.

【BBE】 Now about virgins I have no orders from the Lord: but I give my opinion as one to whom the Lord has

given mercy to be true to him.

【ASV】 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: but I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be trustworthy.

26 【和合本】因现今的艰难，据我看来，人不如守素安常才好。

【和修订】因现今的艰难，据我看来，人不如安于现状。

【新译本】为了目前的困难，我认为人最好能保持现状。

【吕振中】我以为最好是：为了现在艰难的缘故、一个人还是守素安常的好。

【思高本】为了现时的急难，依我看来，为人这样倒好。

【牧灵版】我认为这是很好的决定，看到目前的诸多困难，我看这样最好。

【现代本】想到目前处境的艰难，我认为人最好能够安于现状。

【当代版】鉴于目前时势艰难，我认为各人最好是照着现状，随遇而安。

【KJV】 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

【NIV】 Because of the present crisis, I think that it is good for you to remain as you are.

【BBE】 In my opinion then, because of the present trouble, it is good for a man to keep as he is.

【ASV】 I think therefore that this is good by reason of the distress that is upon us, namely, that it is good for a man to be as he is.

27 【和合本】你有妻子缠着呢，就不要求脱离；你没有妻子缠着呢，就不要求妻子。

【和修订】你已经有了妻子，就不要求摆脱；你还没有妻子，就不要想娶妻。

【新译本】你已经有了妻子吗？就不要想摆脱。你还没有妻子吗？就不要去找妻子。

【吕振中】你有妻子束缚着么？别求解脱了；你得解脱离开妻子了么？别求得妻子了。

【思高本】你有妻子的束吗？不要寻求解脱；你没有妻子的束吗？不要寻求妻室。

【牧灵版】你若已与一位女子有婚约，不必求解除；你若还没有订婚，也不必刻意求家室。

【现代本】如果你已经有了妻子，不要想摆脱；如果你还没有结婚，也无需追求家室。

【当代版】有了妻子的，就不要设法摆脱她；还没有结婚的，就不要急着想结婚。

【KJV】 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

【NIV】 Are you married? Do not seek a divorce. Are you unmarried? Do not look for a wife.

【BBE】 If you are married to a wife, make no attempt to get free from her: if you are free from a wife, do not take a wife.

【ASV】 Art thou bound unto a wife? Seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? Seek not a wife.

28 【和合本】你若娶妻，并不是犯罪；处女若出嫁，也不是犯罪。然而这等人肉身必受苦难，我却愿意你们免这苦难。

【和修订】你若娶妻，并不是犯罪；未婚女子若出嫁，也不是犯罪。然而，这等人会遭受肉身上的苦

难，我宁愿你们免受这苦难。

【新译本】如果你娶妻子，这不是犯罪；如果处女出嫁，也不是犯罪。不过，这样的人要受肉体上的苦难，我却不愿你们受这苦难。

【吕振中】然而你若结婚，并不是犯罪；处女若结婚，也不是犯罪；不过苦难是会临到这种人肉身上的；我却顾惜你们。

【思高本】但是你若娶妻，你并没有犯罪，童女若出嫁，也没有犯罪；不过这等人要遭受肉身上的痛苦，我却愿意你们免受这些痛苦。

【牧灵版】你结婚并不是不好，一个女孩要结婚，她也没有犯错呀！但选择婚姻的人必然在人生道理上遭遇许多挫折，我衷心希望你们能免除掉。

【现代本】你要是结婚，不算犯罪；未婚的女子结婚，也没有什么不对。可是，我宁愿你们不必像这样的人，在日常生活上遭受种种的拖累。

【当代版】嫁娶并不算是犯罪，只是有家室的人总免不了许多人生的苦恼，我是盼望你们能够免去这些苦恼。

【KJV】But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

【NIV】But if you do marry, you have not sinned; and if a virgin marries, she has not sinned. But those who marry will face many troubles in this life, and I want to spare you this.

【BBE】If you get married it is not a sin; and if an unmarried woman gets married it is not a sin. But those who do so will have trouble in the flesh. But I will not be hard on you.

【ASV】But shouldest thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Yet such shall have tribulation in the flesh: and I would spare you.

29【和合本】弟兄们，我对你们说，时候减少了。从此以后，那有妻子的，要象没有妻子；

【和修订】弟兄们，我是说：时候不多了。从此以后，那有妻子的，要像没有一样；

【新译本】弟兄们，我是说时候不多了。从今以后，有妻子的要像没有妻子的，

【吕振中】这一点、弟兄们、我却要说：时候缩短了。今后有妻子的、要像没有一样；

【思高本】弟兄们，我给你们说：时限是短促的，今后有妻子的，要像没有一样；

【牧灵版】弟兄们，我想说的是：时间不多，无论如何，凡已有家室的人今后都得过的像没有家室的人；

【现代本】弟兄们，我想告诉你们的是：时候不多了，从今以后，有妻子的，要像没有妻子；

【当代版】弟兄们，时日无多了，你们要抱着这种态度，赶紧为主做工。有妻子的，要学像没有妻子的那样事奉主；

【KJV】But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

【NIV】What I mean, brothers, is that the time is short. From now on those who have wives should live as if they had none;

【BBE】 But I say this, my brothers, the time is short; and from now it will be wise for those who have wives to be as if they had them not;

【ASV】 But this I say, brethren, the time is shortened, that henceforth both those that have wives may be as though they had none;

30 【和合本】 哀哭的，要象不哀哭；快乐的，要象不快乐；置买的，要象无有所得；

【和修订】 哀哭的，不像在哀哭；快乐的，不像在快乐；购买的，像一无所得；

【新译本】 哀哭的要像不哀哭的，快乐得要像不快乐的，买了东西的要像一无所得的，

【吕振中】 哭泣的要像不哭泣；喜乐的要像不喜乐；置买的要像没拥有什么；

【思高本】 哭泣的，要像不哭泣的；欢乐的，要像不欢乐的；购买的，要像一无所得的；

【牧灵版】 哭泣的，要像不哭泣的人；幸福快乐的，要像不欢乐的人；添置购买的，要像不曾拥有什么的人；

【现代本】 哭泣的，像不哭泣；欢笑的，像不欢笑；购置的，像未拥有什么；

【当代版】 伤心的，要学习无忧无虑；高兴的，要学习没有欢乐；有产业的，要学像一无所有；

【KJV】 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

【NIV】 those who mourn, as if they did not; those who are happy, as if they were not; those who buy something, as if it were not theirs to keep;

【BBE】 And for those who are in sorrow, to give no signs of it; and for those who are glad, to give no signs of joy; and for those who are getting property, to be as if they had nothing;

【ASV】 and those that weep, as though they wept not; and those that rejoice, as though they rejoiced not; and those that buy, as though they possessed not;

31 【和合本】 用世物的，要象不用世物，因为这世界的样子将要过去了。

【和修订】 享受这世界的，不像在享受这世界；因为这世界的局面将要过去了。

【新译本】 享用世上百物的要像没有享用的一样，因为这世上的情况都要过去。

【吕振中】 享用世界的、要像不一味享用。因为这世界的形态正在过去。

【思高本】 享用这世界的，要像不享用的，因为这世界的局面正在逝去。

【牧灵版】 享受世上生活的，要像不得享受的人一样。因为这世界的局面正在逝去。

【现代本】 享受世上财富的，像没有尽情享受。因为现有的这个世界快要过去了。

【当代版】 在世上有享受的，要学习对世界毫无留恋，因为我们眼所见的世界，很快就要过去了。

【KJV】 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

【NIV】 those who use the things of the world, as if not engrossed in them. For this world in its present form is passing away.

【BBE】 And for those who make use of the world, not to be using it fully; for this world's way of life will quickly

come to an end.

【ASV】 and those that use the world, as not using it to the full: for the fashion of this world passeth away.

32【和合本】我愿你们无所挂虑。没有娶妻的，是为主的事挂虑，想怎样叫主喜悦。

【和修订】我愿你们一无挂虑。没有娶妻的是为主的事挂虑，想怎样令主喜悦；

【新译本】我愿你们无所挂虑。没有娶妻子的人，挂念的是主的事，想怎样去得主喜悦；

【吕振中】我愿你们一无才虑。没有结婚的、才虑主的事、要怎样给主喜欢；

【思高本】我愿你们无所挂虑：没有妻子的，所挂虑的是主的事，想怎样悦乐主；

【牧灵版】我希望你们都无忧无虑。没结婚的人专心为悦主的事忙碌。

【现代本】我希望你们无所挂虑。没有结婚的人是专心以主的事为念，因为他想讨主的喜悦。

【当代版】我这样说，是希望你们对世事无牵无挂。一个独身的男子，可将全副心思放在主的工作上，一心一意讨主喜悦；

【KJV】But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

【NIV】I would like you to be free from concern. An unmarried man is concerned about the Lord's affairs--how he can please the Lord.

【BBE】But it is my desire for you to be free from cares. The unmarried man gives his mind to the things of the Lord, how he may give pleasure to the Lord:

【ASV】But I would have you to be free from cares. He that is unmarried is careful for the things of the Lord, how he may please the Lord:

33【和合本】娶了妻的，是为世上的事挂虑，想怎样叫妻子喜悦。

【和修订】娶了妻子的是为世上的事挂虑，想怎样让妻子喜悦，

【新译本】但娶了妻子的人是世上的事挂虑，想怎样去讨妻子的欢心，

【吕振中】结婚的才虑世界的事、要怎样给妻子喜欢，

【思高本】娶了妻子的，所挂虑的是世俗的事，想怎样悦乐妻子：这样他的心就分散了。

【牧灵版】相反地，结了婚的人，因要关心世间的事务，并思考如何讨妻子欢心，他就分了心。

【现代本】结了婚的人所关心的是世上的事；因为他要取悦自己的妻子，

【当代版】已婚的男子，就会被世事分心，只顾如何讨好妻子。

【KJV】But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

【NIV】But a married man is concerned about the affairs of this world--how he can please his wife--

【BBE】But the married man gives his attention to the things of this world, how he may give pleasure to his wife.

【ASV】but he that is married is careful for the things of the world, how he may please his wife,

34【和合本】妇人和处女也有分别。没有出嫁的，是为主的事挂虑，要身体、灵魂都圣洁；已经出嫁

的，是为世上的事挂虑，想怎样叫丈夫喜悦。

【和修订】于是，他就分心了。没有出嫁的和守独身的女子是为主的事挂虑，为要身体和心灵都圣洁；已经出嫁的是为世上的事挂虑，想怎样让丈夫喜悦。

【新译本】这样他就分心了。没有结婚的妇女和守独身的女子，挂念的是主的事，好让身体和心灵都成为圣洁；但结了婚的妇女是为世上的事挂虑，想怎样去讨丈夫的欢心。

【吕振中】心就分了。没有结婚的妇人和处女、才虑主的事（以上两节点句和经文，古卷多有出入，可有数种译法。或作：‘要怎样给妻子喜欢。妇人和处女也有分别：没有结婚的妇人才虑主的事。或作：‘心就分了。结婚的和处女也是如此：没有结婚的妇人

【思高本】没有丈夫的妇女和童女，所挂虑的是主的事，一心使身心圣洁；至于已出嫁的，所挂虑的是世俗的事，想怎样悦乐丈夫。

【牧灵版】未婚的女子或童贞女顾虑的是基督的事，她要在精神和肉体两方面努力保持圣洁。反之，一位已婚妇女总要为世俗生活操劳，为了取悦服侍丈夫。

【现代本】难免分心。没有丈夫和守独身的女人所关心的是主的工作，因为她愿意奉献自己的身体和心灵。结了婚的女人所关心的是世上的事，因为她要取悦自己的丈夫。

【当代版】妇女的情形也是一样，独身的女子可以全心全意地关心主的事，身体和灵魂都专属于主，但已婚的妇女就有家务缠身，又要讨丈夫的欢心。

【KJV】 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

【NIV】 and his interests are divided. An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's affairs: Her aim is to be devoted to the Lord in both body and spirit. But a married woman is concerned about the affairs of this world--how she can please her husband.

【BBE】 And the wife is not the same as the virgin. The virgin gives her mind to the things of the Lord, so that she may be holy in body and in spirit: but the married woman takes thought for the things of the world, how she may give pleasure to her husband.

【ASV】 and is divided. So also the woman that is unmarried and the virgin is careful for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married is careful for the things of the world, how she may please her husband.

35 【和合本】我说这话是为你们的益处，不是要牢笼你们，乃是要叫你们行合宜的事，得以殷勤服事主，没有分心的事。

【和修订】我说这话是为你们的益处，不是要限制你们，而是要你们做合宜的事，得以不分心地对主忠诚。

【新译本】我说这话，是为了你们自己的益处；我不是要限制你们，而是要你们作合宜的事，一心一意地对主忠诚。

【吕振中】我说这话、是为了你们自己的益处，不是要设圈套笼络你们，乃是要你们温雅端正、殷勤服事主、而不分心。

【思高本】我说这话，是为你们的益处，并不是要设下圈套陷害你们，而只是为叫你们更齐全，得以不断地专心事主。

【牧灵版】我这么说，是为你们着想，不是要害你们。希望你们能过一种与主完全结合、美妙无比的生活。

【现代本】我这样说是来帮助你们，不是要限制你们。我要你们做得对，做得合适，并且为主的工作完全奉献自己，毫无保留。

【当代版】我这样说，不是要束缚你们，是为了你们的好处，鼓励你们选择合适的事而行，好让你们专心地服事主。

【KJV】And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

【NIV】I am saying this for your own good, not to restrict you, but that you may live in a right way in undivided devotion to the Lord.

【BBE】Now I say this for your profit; not to make things hard for you, but because of what is right, and so that you may be able to give all your attention to the things of the Lord.

【ASV】And this I say for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is seemly, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36【和合本】若有人以为自己待他的女儿不合宜，女儿也过了年岁，事又当行，他就可随意办理，不算有罪，叫二人成亲就是了。

【和修订】若有人认为自己待他的女儿^不不合宜，女儿也过了适婚年龄^不，他可以随意处理，不算有罪，让两人结婚就是了。

【新译本】如果有人认为是亏待了自己的女朋友，她也过了结婚的年龄，而他觉得应当结婚，他就可以照着自己的意思去作，这不是犯罪；他们应该结婚。（或翻译为【如果有人认为待自己的女儿不合适，她也过了结婚的年龄，而且应当这样行，他就可以照着自己的意思去作，让她们结婚，这不是犯罪。】）

【吕振中】若有人以为待自己的处女朋友不合宜；他若性欲旺盛（或译：她若过了青春）、又该这样成事，便可以如愿而行，并不是犯罪；他们可以结婚。

【思高本】若有人以为对自己的童女待的不合宜，怕她过了韶华年龄，而事又在必行，他就可以随意办理，让她们成亲，不算犯罪。

【牧灵版】可能有订了婚的人，面对未婚妻时感到为难：这位未婚妻仍守着童贞，但年龄日长，要是男方觉得有冲动，事在必行，且为他是最好的决定，那么就让他俩结婚，他不算犯罪。

【现代本】至于那已经订了婚却决定不结婚的人，如果男的觉得对女的有不适当的行为，自己又有旺盛的性欲，觉得应该结婚，他们就结婚好啦（或译：至于一个跟他守独身女儿的关系，如果他觉得待

自己的女儿不合宜，女儿已经过了结婚的年

【当代版】若有人与他的女朋友情投意合，怕不能自禁，想及早结婚的话，他就可以早日成婚，这并不算是犯罪。

【KJV】But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

【NIV】If anyone thinks he is acting improperly toward the virgin he is engaged to, and if she is getting along in years and he feels he ought to marry, he should do as he wants. He is not sinning. They should get married.

【BBE】But if, in any man's opinion, he is not doing what is right for his virgin, if she is past her best years, and there is need for it, let him do what seems right to him; it is no sin; let them be married.

【ASV】But if any man thinketh that he behaveth himself unseemly toward his virgin daughter, if she be past the flower of her age, and if need so requireth, let him do what he will; he sinneth not; let them marry.

37【和合本】倘若人心里坚定，没有不得已的事，并且由得自己作主，心里又决定了留下女儿不出嫁，如此行也好。

【和修订】倘若有人心里坚定，没有不得已的事，并且由得自己作主，心里又决定了不让女儿结婚²⁸，这样做也好。

【新译本】但如果他心里坚决，没有什么不得已的原因，又可以控制自己的意志，决心让女朋友持守独身；这样作也是好的。（或翻译为【但如果他心里坚定，没有什么不得已的原因，又有权作主，决心留下自己的女儿，这样作也是好的。】）

【吕振中】但若有人心里已经立定，既没有不得已的事，对自己的意思又有主权，自己心里也已决定要保守自己的处女朋友：这样行也好。

【思高本】但是谁若心意坚定，没有不得已的事，而又能随自己的意愿处置，这样心决定了要保存自己的童女，的确做的好；

【牧灵版】但若他心意坚定，自认能控制自己，不想结婚，以保持未婚妻童贞，他那样做更好。

【现代本】可是，一个人若有坚定的意志不结婚（或译：不让守独身的女儿结婚），（不是由于外来的压力，而是出于自己的决心），并且能够自制，那么，不跟未婚妻结婚（或译：不让女儿结婚）是好的。

【当代版】如果有人不打算结婚，立定主意要过独身生活，又觉得这是合适的，那就保持独身好了。

【KJV】Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

【NIV】But the man who has settled the matter in his own mind, who is under no compulsion but has control over his own will, and who has made up his mind not to marry the virgin--this man also does the right thing.

【BBE】But the man who is strong in mind and purpose, who is not forced but has control over his desires, does well if he comes to the decision to keep her a virgin.

【ASV】But he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power as touching in his own heart, to keep his own virgin daughter, shall do well.

38【和合本】这样看来，叫自己的女儿出嫁是好，不叫她出嫁更是好。

【和修订】这样看来，让自己的女儿结婚³⁸固然是好，不让她结婚更好。

【新译本】所以，那让自己女儿出嫁的，作得好，那不让女儿出嫁的，作得更好。”）【吕振中】所以同（希腊文作‘让’字；或谓当系‘同’字的意思之误）自己的处女朋友结婚的固然好，不同（希腊文作‘让’字；或谓当系‘同’字的意思之误）她结婚的更好。

【思高本】所以谁若嫁叫自己的童女出嫁，作得好；谁若不叫她出嫁，作得更好。

【牧灵版】这样看来，与童贞女结婚固然好，但不迎娶的话更好。

【现代本】这样说来，那跟未婚妻结婚的固然好，不结婚更好。（或译：这样说来，那让女儿结婚的固然好，不让女儿结婚的更好）

【当代版】所以，和女朋友结婚是对的，但能保持童身则更好。

【KJV】So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

【NIV】So then, he who marries the virgin does right, but he who does not marry her does even better.

【BBE】So then, he who gets married to his virgin does well, and he who keeps her unmarried does better.

【ASV】So then both he that giveth his own virgin daughter in marriage doeth well; and he that giveth her not in marriage shall do better.

39【和合本】丈夫活着的时候，妻子是被约束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，随意再嫁，只是要嫁这在主里面的人。

【和修订】丈夫活着的时候，妻子是受约束的；丈夫若死了，妻子就自由了，可以随意再嫁，只是要嫁给主里面的人。

【新译本】丈夫活着的时候，妻子是受约束的；丈夫若死了，她就可以自由地嫁给她愿意嫁的人，只是要嫁给主里的人。

【吕振中】妻子被束缚着、是尽在她丈夫活着的时候；丈夫若长眠下去，妻子便自由、可以和她所随意的人结婚了，主要在主里面为是。

【思高本】丈夫活着的时候，妻子是被束的；但如果丈夫死了，她便自由了，可以随意嫁人，只要是在主内的人。

【牧灵版】丈夫在世时，妻子是受约束的；一旦丈夫去世，她就可以改嫁给她喜欢的人。但应该在主内结婚。

【现代本】一个已婚的女人在丈夫活着的时候是受约束的；要是丈夫死了，她有自由跟她所喜欢的男人结婚，只是应该以信徒为对象。

【当代版】丈夫在生，妻子必须忠于丈夫。假如丈夫去世了，她大可以再婚，只是要嫁给信主的弟兄；

【KJV】The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

【NIV】A woman is bound to her husband as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone

she wishes, but he must belong to the Lord.

【BBE】It is right for a wife to be with her husband as long as he is living; but when her husband is dead, she is free to be married to another; but only to a Christian.

【ASV】A wife is bound for so long time as her husband liveth; but if the husband be dead, she is free to be married to whom she will; only in the Lord.

40【和合本】然而按我的意见，若常守节更有福气。我也想自己是被神的灵感动了。

【和修订】然而，按我的意见，她若能守节就更有福气。我想我自己也有神的灵的感动。

【新译本】然而照我的意见，倘若她能守节，就更有福了。我想我这话也是 神的灵感动的。

【吕振中】然而按我的意见，她若安于这样、更为有福：我想我有神的灵指引着。

【思高本】可是按我的意见，如果她仍能这样守下去，她更为有福：我想我也有天主的圣神。

【牧灵版】可是如果她能照着我的建议来做，独自生活下去将会更幸福。我想是天主的圣神启示了我。

【现代本】但是，她若不再嫁就更有福气。这是我个人的意见；可是我想，有神的灵在指引我。

【当代版】然而，照我的意见，她若能终生守节，就更有福了。我想自己是受了神的灵感动，才说这番话的。

【KJV】But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

【NIV】In my judgment, she is happier if she stays as she is--and I think that I too have the Spirit of God.

【BBE】But it will be better for her to keep as she is, in my opinion: and it seems to me that I have the Spirit of God.

【ASV】But she is happier if she abide as she is, after my judgment: and I think that I also have the Spirit of God.